

## ATLANTE LINGUISTICO DELLA PANGEA

Nel mondo esistono “parole intraducibili”, concetti complessi raccolti in vocaboli unici che non esistono in altri idiomi: in lingua inuktitut, la parola *iktsuarpok* significa “il senso di aspettativa che ti spinge ad affacciarti ripetutamente alla porta per vedere se qualcuno sta arrivando”; in giapponese *tsundoku* significa “impilare un libro appena comprato insieme agli altri libri che prima o poi leggerai”; in bantu la parola *ubuntu* significa “posso essere una persona solo attraverso gli altri e con gli altri”. Sotterraneo ha selezionato decine di questi vocaboli – universali e culturospecifici al tempo stesso – e ha dialogato online con altrettanti parlanti madrelingua sul significato e l’uso di queste parole nella cultura di provenienza. Queste brevi “lezioni di intraducibilità” sono divenute la traccia per uno spettacolo che mette in scena le parole stesse, trasformando un piccolo dizionario in una sorta di drammaturgia atipica. L’intero spettacolo inoltre è attraversato dall’impossibilità di dar corpo ad alcuni concetti a causa delle limitazioni Covid, che da pure restrizioni si trasformano in una risorsa scenica in grado di mettere in campo un pensiero sulle relazioni umane e l’incomunicabilità, ora che la nostra specie è posta di fronte alla necessità di cooperare davvero su scala globale.

*concept e regia* Sotterraneo  
*in scena* Sara Bonaventura, Claudio Cirri, Lorenza Guerrini, Daniele Pennati, Giulio Santolini  
*scrittura* Daniele Villa  
*luci* Marco Santambrogio  
*costumi* Eleonora Terzi, Laura Dondoli  
*sound design* Mattia Tuliozi  
*elementi scenici* a cura del Laboratorio di Emilia Romagna Teatro Fondazione  
*macchinista costruttore* Sergio Puzzo  
*grafica* Lorenzo Guagni, Jacopo Jenna  
*responsabile produzione* Eleonora Cavallo  
*produzione* Sotterraneo  
*contributo* ERT – Emilia Romagna Teatro, Fondazione CR Firenze  
*sostegno Regione* Toscana, Mibac  
*residenze artistiche* Centrale Fies\_art work space, La Corte Ospitale, Elsinor/Teatro Cantiere Florida, Laboratorio Nove, Associazione Teatrale Pistoiese  
Sotterraneo fa parte del progetto Fies Factory, del Network Europeo Shift Key ed è residente presso l’Associazione Teatrale Pistoiese

**FUORI ABBONAMENTO**